

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Verwaltung.

Königlich Großherzoglicher Beschluß

vom 5. October 1845; Nr. 1853;

wodurch Herr Willmar bezeichnet wird,
die Vice-Präsidentenstelle bei der Un-
terrichts-Commission während eines
Jahres zu versehen.

Wir Wilhelm II., von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg &c. &c. &c.,

Haben,

Nach Einsicht des Artikels 59 des Gesetzes über
den Primär-Unterricht;

Auf den Bericht des Regierungs-Collegiums des
Großherzogthums;

Beschlossen und beschließen, wie folgt:

Art. 1.

Es wird zur Vernehmung der Vice-Präsidenten-
Stelle bei der Unterrichts-Commission während
eines Jahres, welches mit der am 14. October

Actes Administratifs.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,

du 5 octobre 1845, n° 1853,

désignant le sieur Willmar pour exercer,
pendant une année, la vice-présidence
de la commission d'instruction.

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Vu l'article 59 de la loi sur l'instruction primaire;

Sur le rapport du Conseil de Gouvernement du
Grand-Duché;

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

Est désigné pour exercer la vice-présidence de la
commission d'instruction pendant une année, à com-
mencer à la seconde assemblée ordinaire de celle-ci,

(510)

dieses Jahres Statt findenden zweiten gewöhnlichen Versammlung derselben beginnen soll, der Herr Wittmar, Mitglied der gedachten Commission als Justizbeamter, ernannt.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Lang, am 5. October 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,

Bon Blochausen.

B e s c h l u ß

in Betreff des Gesuches des Hrn. Metz u. Compagnie, um Entächtigung, einen Hochofen in der Gemeinde Eich zu errichten.

(Nr. 10833 — 1733 von 1845. — 4. Abth.)

Luxemburg, am 10. October 1845.

Das Regierungs-Collegium,

Nach Einsicht der von dem Hrn August Metz und Compagnie, welche bei dem Hrn Advokaten Karl Metz zu Luxemburg Wohnsitz wählen, unterm 1. August d. J. eingereichten Eingabe, bezweckend die Erhaltung der Erlaubniß, einen mit Holz oder Coaks zu betreibenden Hochofen, welcher jährlich eine Million Kilogrammes Guss Eisen liefern kann, zu Eich auf dem Mühlenbach zu errichten;

Nach Einsicht der von den Nachsuchenden am 6. d. M. abgegebenen nachträglichen Erklärung; welche Eingabe und Erklärung abgefaßt sind, wie folgt:

laquelle aura lieu le 14 octobre prochain, le sieur WILLMAN, membre de la même commission, comme magistrat de l'ordre judiciaire.

Art. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 5 octobre 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'Etat,

DE BLOCHAUSEN.

ARRÊTÉ

concernant la demande du sieur Auguste Metz et Compagnie, en autorisation d'établir un haut-fourneau dans la commune d'Eich.

(N° 10833. — 1733 de 1845. — 4^e Division.)

Luxembourg, le 10 octobre 1845.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT,

Vu la demande présentée sous la date du 1^{er} août dernier, par le sieur Auguste METZ et COMPAGNIE, éisant domicile chez le sieur Charles Metz, avocat à Luxembourg, tendant à obtenir l'autorisation d'établir un fourneau à bois et au coak à Eich, sur le cours d'eau de la Mühlenbach, pouvant livrer un million de kilogrammes de fonte par an;

La déclaration supplémentaire faite par les pétitionnaires, le 6 octobre courant; ces demande et déclaration ainsi conçues:

(54)

„An das Königlich-Großherzogliche Regie-
rungs-Collegium zu Luxemburg.

„Nicht Ihnen, meine Herren, ist es nöthig
zu sagen, wie nahe die Metallurgie-Industrie
die Interessen des Großherzogthums Luxemburg
berührt; die Umstände scheinen derselben wieder-
günstig zu werden, und die in Aussicht stehenden
Wasserstraßen und Eisenbahnen versprechen ihr
einen mächtigen Impuls, indem diese deren
Zukunft sichern.

„Die unter der Firma: „August Metz und
Compagnie“, bestehende Gesellschaft, welche die
Eisenhüttenwerke von Berbourg betreibt, beabsich-
tigt, ihrer Verwaltung eine Ausdehnung zu ge-
ben; sie wünscht, zu Eich auf dem Fayenceries-
bach und zwar in der Nähe der Mahlmühle des
Norbert Metz einen Hochofen anzulegen, der mit
Holz und Coaks in Betrieb gehalten wird und
jährlich eine Million Kilogrammes Gußeisen lie-
fern kann; auch wird sie die auf dem nämlichen
Bache an dessen Mündung bei der Brücke gele-
gene kleine Gypsmühle in ein Stampfwerk um-
wandeln; es bittet daher Sie, meine Herrn,
der unterzeichnete August Metz, ihr die in Ge-
mäßheit des Beschlusses vom 31. Januar 1824
nöthige Ermächtigung zu erteilen.

„Mit Hochachtung,

„A. Metz und Compagnie.

„Luxemburg, am 1. August 1845.

„Der Bittsteller wählt bei dem Hrn Advokaten
A. Metz zu Luxemburg Wohnsitz.“

„Herr Gouverneur,

„Um mich Ihrem Schreiben vom 8. August d.
J. nachzufügen, beehre ich mich Ihnen den Plan
zu dem Gewerke, welches der Gegenstand mei-
ner Eingabe vom 1. August war, in Duplo vor-
zulegen.

„Damit dieselbe in jeder Beziehung ihrem Wun-
sche entspreche, habe ich die Ehre, Sie zu be-
nachrichtigen;

„Messieurs les Président et membres du Conseil
du Gouvernement Grand-Ducal de Luxem-
bourg,

» MESSIEURS,

» Ce n'est point à vous qu'il est nécessaire de dire,
» combien l'industrie métallurgique touche profon-
» dément aux intérêts du Luxembourg: les circon-
» stances paraissent lui redevenir favorables, et les
» voies projetées d'eau et de fer, lui promettent une
» impulsion puissante, en assurant son avenir.

» La société Auguste Metz et Compagnie, qui ac-
» tive les forges de Berbourg, veut donner de l'étendue
» à son administration; elle désire construire à Eich,
» sur le cours d'eau de la fâsencière et à proximité
» du moulin à farine Norbert Metz, un fourneau à
» bois et au coak, pouvant livrer un million de kilos
» fonte par an: elle transformerait aussi en board,
» le petit moulin à pierre, situé sur le même cours
» à son embouchure près du pont; le sieur Auguste
» Metz vient en conséquence vous prier, Messieurs,
» de lui accorder, conformément à l'arrêté du 31 jan-
» vier 1824, l'autorisation nécessaire.

» Il est avec respect:

» A. METZ et Co.

» Luxembourg, le 1^{er} août 1845.

» Le pétitionnaire élit domicile chez M^r Ch. Metz,
» avocat à Luxembourg.»

» MONSIEUR LE GOUVERNEUR,

» Pour me conformer à votre lettre du 8 août der-
» nier, j'ai l'honneur de vous adresser le plan en
» double de l'usine, qui a fait l'objet de ma demande
» du 1^{er} août.

» Pour la rendre en tout point conforme à votre
» désir, j'ai l'honneur de vous faire connaître:

Nr. 50.

(512)

„A) Daß der Bach, der zum Betriebe dient,
„der Mühlbach ist;

„B) Daß die Concession für immerwährende
„Zeiten nachgesucht wird;

„C) Daß das zu behandelnde Metall Zäh- und
„Sprödeisenerz ist;

„D) Daß dieses Erz von Mamer, Niederkorn,
„Kumlingen und Hesperingen hergenommen wird;

„E) Daß der Ofen jährlich eine Million Ki-
„logrammes Gußeisen liefern soll;

„F) Daß zum Betriebe desselben ungefähr zwölf
„tausend Steren Holz, welche aus dem ganzen
„Umfange des Landes, oder aber zwölfhundert
„tausend Kilogrammes Coaks, welche aus den
„Kohlengruben an der Saar bezogen werden, ver-
„braucht werden.

„Ich habe die Ehre,

„Mich Ihnen,

„Herr Gouverneur,

„Mit Hochachtung zu empfehlen.

„Für August Metz und Compagnie,

„K. Metz, Advokat.

„Luxemburg, am 6. October 1845.“

Beschließt:

Art. 1.

Das erwähnte Gesuch und die darauf bezügliche
Erklärung sollen in Gemäßheit des Gesetzes vom
21. April 1810 während vier Monate zu Lu-
xemburg, dem Hauptorte des Großherzogthums,
und des Bezirks und dem Orte, wo die nachsu-
chenden Domicil gewählt haben, so wie zu Eich,
dem Hauptorte der Gemeinde, in welcher der
Hochofen angelegt werden soll, angeschlagen wer-
den.

Der Plan zu dem beabsichtigten Gewerke soll
auf den Sekretariaten der Gemeinden Luxemburg
und Eich niedergelegt werden.

Während dieses Zeitraumes werden die etwai-

„A. Que le cours d'eau à employer est celui de la
„Mühlenbach;

„B. Que la concession est demandée à perpétuité;

„C. Que le métal à traiter est du minerai de fer
„tendre et fort;

„D. Que ce minerai sera pris à Mamer, Nieder-
„korn, Rumelange, Hesperange;

„E. Que le fourneau doit livrer un million de
„kilogrammes de fonte par an;

„F. Qu'il consommera environ douze mille stères
„de bois pris par tout le pays, ou bien douze cent
„mille kilogrammes de coak, à fournir par les houil-
„lières de la Sarre.

„J'ai l'honneur,

„Monsieur le Gouverneur,

„de vous saluer avec respect.

„Pour Auguste METZ et Compagnie :

„Ch. METZ.

Luxembourg, le 6 octobre 1845. »

ARRÊTÉ :

Art. 1^{er}.

Conformément à la loi du 21 avril 1810, ladite
demande et la déclaration y relative seront affichées
pendant quatre mois à Luxembourg, comme chef-
lieu du Grand-Duché et de l'arrondissement et comme
lieu de domicile élu par les pétitionnaires, et à Eich,
comme chef-lieu de la commune dans laquelle le
fourneau devra être établi. Le plan de l'usine pro-
jetée sera déposé au secrétariat des communes de
Luxembourg et d'Eich.

Pendant ce laps de temps, les oppositions seront,

(513.)

gen Oppositionen durch die Local-Verwaltungen zu Luxemburg und Eich, so wie auch durch das Regierungs-Collegium in Empfang genommen.

Nach Ablauf der vier Monate haben die Bürgermeister der Gemeinden Luxemburg und Eich uns den Plan, unter Beifügung der Bescheinigungen über die geschehene Anschlagung und der allenfalls eingelegten Oppositionen zurückzuschicken.

Art. 2.

Gegenwärtiger Beschluß soll in den benannten Orten ange schlagen und in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt so wie in die Journale des Großherzogthums eingerückt werden.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 20. October 1845.

Der General-Sekretär,
Jurion.

Rundschreiben

die Regelmäßigkeit der Gemeindevahlen bezweckend.

(N^o 10805 — 1461 von 1845. — 1. Abth.)

Luxemburg, am 10. October 1845.

Nach Vorschrift des Artikels 28 des Reglements vom 19. Mai 1843 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt desselben Jahres, S. 405), müssen die Wahlen Behufs Erneuerung der Mitglieder der Gemeinderäthe, welche zu der ersten Reihe des Austrittes gehören, Dienstag, den 4. November d. J. eröffnet werden.

Die Listen der Wählbaren und die Stimmzettel, welche zu diesem Geschäfte nöthig sind, wer-

le cas échéant, reçues par les administrations locales de Luxembourg et d'Eich, ainsi que par le Conseil de Gouvernement.

A l'expiration des quatre mois, les bourgmestres des communes de Luxembourg et d'Eich nous renverront le plan, en y joignant les certificats d'affiches, ainsi que les oppositions, s'il en a été fait.

Art. 2.

Le présent arrêté sera affiché dans les lieux indiqués et inséré au Mémorial législatif et administratif, ainsi qu'aux journaux du Grand-Duché.

Le Conseil de gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 20. octobre 1845.

Le Secrétaire-général,
JURION.

CIRCULAIRE

pour assurer la régularité des élections communales.

(N^o 10805. — 1461 de 1845. — 1^{re} Div.)

Luxembourg, le 10 octobre 1845.

Aux termes de l'article 28 du règlement du 19 mai 1843 (Mémorial législatif et administratif de la même année, page 405), les élections pour le renouvellement des membres des conseils communaux, appartenant à la première série de sortie, doivent être ouvertes mardi, 4 novembre prochain.

Les listes des éligibles et les bulletins à suffrages nécessaires à cette opération, seront incessamment

Nr 50.

(54)

den den Gemeinde-Behörden durch Vermittelung der Distrikts-Commissäre unverzüglich zugesandt werden.

Die Collegien der Bürgermeister und Schöffen dürfen nicht aus dem Augen verlieren, daß sie wenigstens acht Tage vor dem, welcher für die Eröffnung der Wahlen oben anberaumt ist, d. h. spätestens bis zum 28. d. M., eine Wahl-Commission, bestehend aus drei Stimmberechtigten der Gemeinde, welche nicht Theil an dem Gemeinderathe nehmen, ernennen müssen.

Die Artikel 30 und 41 des gedachten Reglements bestimmen hinlänglich den zum Zwecke der Regelmäßigkeit der übrigen, die Wahlen betreffenden Verrichtungen zu befolgenden Gang und die dabei zu beobachtenden Feinheiten.

Die Stimmzettel müssen am 8. November d. J. in den Wohnungen der Stimmberechtigten wieder eingesammelt werden. Nach dem Reglement soll das Ausziehen derselben an dem darauffolgenden Tage, d. h. denselben Monats, Statt finden; da aber dieser Tag ein Sonntag ist, so kann dieses Geschäft auf Montag, den 10., verschoben werden.

Zur Erleichterung des Ausziehens der Stimmzettel wird jeder Gemeinde-Secretär besorgt sein, vorher eine alphabetische, sämtliche Wählbaren der Gemeinde enthaltende Liste aufzustellen, die in so viel Spalten abgetheilt wird, als es Wahl-Sectionen geben, für welche Candidaten vorzuschlagen sind. Diese Spalten müssen einen zureichenden leeren Raum zum Aufzeichnen der Stimmen, die ein Wählbarer zu erhalten im Falle ist, haben.

Bei dem Ausziehen der Stimmen hat der Secretär der Wahl-Versammlung die jedem Wählbaren gegebene Stimmen in der betreffenden Spalte mittelst eines senkrechten Striches anzumerken; nach Beendigung des Geschäftes zählt er die jedem Namen beigefügten Striche, um die

transmettre aux autorités communales par l'intermédiaire des commissaires de district.

Les collèges des bourgmestres et échevins ne perdront pas de vue, que huit jours au moins avant celui ci-dessus fixé pour l'ouverture des élections, c'est-à-dire que pour le 28 du présent mois, au plus tard, ils doivent nommer la commission d'élection, composée de trois votants de la commune, lesquels ne font pas partie du conseil communal.

Les articles 30 à 41 du règlement précité déterminent suffisamment la marche à suivre et les formalités à observer pour assurer la régularité des autres opérations concernant les élections.

Les bulletins devront être recueillis au domicile des ayants-droit de voter, le 8 novembre prochain. Aux termes du règlement, le dépouillement devrait en avoir lieu le lendemain, 9 du même mois; mais, comme ce jour est un dimanche, cette opération pourra être différée jusqu'au lundi, 10.

Afin de faciliter le dépouillement des bulletins, chaque secrétaire communal aura soin de dresser d'avance une liste alphabétique de tous les éligibles de la commune, séparée en autant de colonnes qu'il y a de sections électorales pour lesquelles il y a des candidats à présenter, colonnes qui doivent offrir assez d'espace en blanc pour y marquer les suffrages qu'un éligible sera dans le cas d'obtenir.

Lors du dépouillement des votes, le secrétaire de l'assemblée marquera, dans la colonne afférente, par un trait vertical, les suffrages donnés à chaque éligible; après l'opération il comptera les traits portés à

(515)

Zahl der Stimmen zu ermitteln, welche jeder erhalten hat.

In Gemäßheit des letzten Absatzes des Artikels 35 des Reglements über die Gemeinde-Wahlen darf die Versammlung, welche das Ausziehen der Stimmzettel vornehmen soll, nicht zum Präsidenten, zum Wahlzeugen oder zum Secretär haben einen Bürgermeister, einen Schöffen oder eines der Mitglieder des Gemeinderathes, welche zu dem am 2. Januar 1846 eintretenden Wechsel gehören.

Auf den Fall also, daß ein Bürgermeister und ein Schöffe, welche 1849 austreten müssen, verhindert sein sollten, dieser Verhandlung beizuwohnen, so muß die Versammlung durch das Gemeinderathes-Mitglied präsidirt werden, das dem Ernennungsbefehle vom 15. Dezember 1843 gemäß, das erste im Rang ist und zu der Reihe gehört, welche am 2. Januar 1849 austritt.

Wir bemerken überdieß, daß bei der Verifizirung der Stimmzettel nur diejenigen unbeachtet gelassen werden dürfen, welche der Form durch aus nicht entsprechen, entweder weil sie nicht gehörig und eigenhändig von dem Stimmenden unterzeichnet, oder nicht versiegelt, oder weiß gelassen, oder endlich, wenn der Stimmende nicht unterzeichnen kann, nicht mit der in dem letzten Absatz des Artikels 32 des Reglements vorgeschriebenen Bescheinigung versehen, oder nicht deutlich genug aufgestellt sind, um daraus die Absicht der Stimmenden mit Gewißheit entnehmen zu können.

Was die Stimmzettel betrifft, welche die erforderliche Anzahl von Candidaten nicht enthalten oder Namen bezweifeln, die nicht in die Liste der Wählbaren eingetragen sind, oder die Personen, denen die Stimmen zugefallen sind, nicht gehörig bezeichnen, um erkannt zu werden, so können sie nicht verworfen werden; nur dürfen die Stimmen nicht gezählt werden, welche auf diesen Zetteln unregelmäßig abgegeben worden sind.

Nach dem Ausziehen der Stimmzettel und der

la suite de chaque nom, afin de connaître le nombre de votes que chacun aura reçus.

En conformité du dernier alinéa de l'article 35 du règlement pour les élections communales, l'assemblée qui doit procéder au dépouillement du scrutin, ne peut avoir pour président, pour scrutateur ou pour secrétaire, un bourgmestre, un échevin ou un des membres du conseil communal appartenant à la série de sortie du 2 janvier 1846.

Pour le cas donc où le bourgmestre et l'échevin sortant en 1849, seraient empêchés d'assister à cette opération, l'assemblée devra être présidée par le conseiller le premier en rang, d'après l'arrêté de nomination du 15 décembre 1843, et appartenant à la série de sortie du 2 janvier 1849.

Nous devons aussi observer que lors de la vérification des bulletins à suffrages, ceux-là seuls devront être rejetés, qui pêcheront entièrement par défaut de forme, soit pour n'être pas dûment signés de la main du votant, soit pour n'être pas cachetés, soit pour être restés en blanc, soit enfin parce qu'au cas où le votant ne saurait pas signer, le certificat voulu par le dernier alinéa de l'art. 32 du règlement ne s'y trouverait pas, ou parce qu'ils ne seraient pas rédigés d'une manière assez claire pour en déduire l'intention des votants avec certitude.

Quant aux bulletins qui n'offriraient pas le nombre voulu de candidats, ou qui contiendraient des noms ne figurant pas sur la liste des éligibles, ou qui ne seraient pas suffisamment qualifiés pour reconnaître les personnes à qui les suffrages sont donnés, ils ne peuvent pas être rejetés; on doit seulement s'abstenir de compter les votes irrégulièrement émis sur des bulletins.

Après le dépouillement du scrutin et le recense-

Nr. 50.

(516)

Zählung der auf jeden Wählbaren gefallenem Stimmen, verkündigt der Präsident, indem er auf die sämtlichen Stimmen, welche jeder Wahlfähige erhalten hat, Rücksicht nimmt, die Candidaten jeder Section; hierauf wird über die Verhandlungen der Versammlung ein Protokoll in doppeltem Original errichtet.

Dieses Protokoll soll die Zahl der Zettel angeben, welche gesammelt sind, die Zahl derjenigen, welche als regelmäßig angenommen, und derjenigen, welche als unregelmäßig zurückgewiesen sind; dasselbe soll ferner derjenigen erwähnen, welche nur theilweise berücksichtigt werden konnten. Es soll die Zahl der als gültig zugelassenen Stimmen eines jeden dieser Zettel und die wegen Unregelmäßigkeit verloren gegangenen Stimmen enthalten; endlich soll es die Stimmen genau angeben, welche jeder erhalten hat, gleichviel welches deren Zahl sei; alles in Gemäßheit des dem gegenwärtigen Rundschreiben beigefügten Modells.

Die Candidatenliste, welche das Collegium der Bürgermeister und Schöffen dem Duplicat des Protokolls beizufügen hat, um dem Hrn. Gouverneur zuzusenden, muß von diesem Collegium unterzeichnet sein, welches auch besonders besorgt sein muß, in die Anmerkungscolonne dieser Liste den Grad der Verwandtschaft oder Verschwägerung anzugeben, welcher zwischen den in dieselbe eingeschriebenen Candidaten sowohl, als zwischen diesen und den Mitgliedern des Gemeinderathes, welche zu der 1849 austretenden Hälfte gehören, etwa bestehen könnte.

In die vierte Spalte der Liste muß auch mit der größten Genauigkeit der Stand oder die Profession, sowie die Aemter oder Anstellungen, welche jeder Candidat in irgend einem Zweige des Gemeinde-Verwaltungs-Dienstes bekleidet, eingezeichnet werden.

Diese Liste hat für jede Section nur einmal so viel Candidaten, als Ernennungen zu bewirken sind, zu umfassen. Diese Candidaten müssen die

meist des Votes obtenus par chaque éligible; le président, en égard au nombre des suffrages réunis par chaque éligible, proclame les candidats de chaque section; ensuite il est dressé procès-verbal, en double minute, des opérations de l'assemblée.

Le procès-verbal énoncera le nombre de bulletins recueillis, le nombre de ceux admis comme réguliers et de ceux rejetés comme irréguliers; il fera en outre mention de ceux auxquels on n'aura pu avoir égard qu'en partie; il indiquera le nombre de suffrages admis comme valables; sur chacun de ces derniers bulletins, et les suffrages qui auront été perdus à cause de leur irrégularité; enfin, il rapportera exactement les suffrages que chacun aura obtenus, quel qu'en soit le nombre; le tout conformément au modèle annexé à la présente circulaire.

La liste des candidats que le collège des bourgeois et échevins joindra au double du procès-verbal, pour être transmise à M. le Gouverneur, sera signée par ce collège, qui devra aussi avoir particulièrement soin d'indiquer dans la colonne d'observations de cette liste, le degré de parenté ou d'affinité qui pourra exister, tant entre les divers candidats qui y sont portés, réciproquement, qu'entre ceux-ci et les membres du conseil communal appartenant à la série de sortie de 1849.

Dans la quatrième colonne de la liste devra aussi être indiqué, avec la plus grande exactitude, l'état ou la profession, ainsi que les fonctions ou emplois que chaque candidat occupe dans une branche quelconque du service administratif de la commune.

Cette liste ne contiendra, pour chaque section, qu'un nombre double de candidats, de celui des nominations à faire, lesquels candidats devront être

Wahlfähigen sein, welche am meisten Stimmen erhalten haben.

Die Beobachtung der obigen Förmlichkeiten ist zum Zwecke der Gültigkeit der Ernennungen, welche wir Behufs der theilweisen Erneuerung der Mitglieder der Gemeinderäthe vorzunehmen beabsichtigen sind, unbedingt nothwendig.

Das Regierungs-Collegium,
de la Fontaine, Präsident.
Jurion, General-Sekretär.

Muster zum Protokoll.

Sitzung vom November 1845.

Waren gegenwärtig :

Die Herren : (a) N.N. Bürgermeister,
N.N. } Schöffen,
N.N. }
N.N. } Mitglieder des Gemeinderathes,
N.N. }
N.N. } Mitglieder der Wahl-Commission.
N.N. }

Die Versammlung hat, unter dem Vorsitze des Herrn (a) N.N., Bürgermeister, (b) zuerst ernannt zu Wahlzeugen :

Die Herren : (a) N.N. Schöffe,
N.N. Mitglied des Gemeinderathes,
N.N. desgleichen,
N.N. Mitglied der Wahl-Commission,

und zum Secretär, den Herrn (a) N.N.

Die Büchse mit den Stimmzetteln wurde von den Herrn (a) N.N., Schöffen, N.N. und N.N., Mitglieder der Wahl-Commission, wovon jeder derselben Bewahrer eines der drei Schlüssel ist,

les éligibles qui auront obtenu le plus de suffrages.

L'observation des formalités ci-dessus est de rigueur pour assurer la validité des nominations que nous sommes appelés à faire pour le renouvellement partiel des membres des conseils communaux.

Le Conseil de Gouvernement,
DE LA FONTAINE, Président.
JURION, Secrétaire-général.

MODÈLE DU PROCÈS-VERBAL.

SÉANCE DU NOVEMBRE 1845.

Présents :

MM. (a) N.N. Bourgmestre.
N.N. }
N.N. } Echevins.
N.N. }
N.N. }
N.N. } Membres du Conseil communal.
N.N. }
N.N. }
N.N. }
N.N. } Membres de la commission d'élection.
N.N. }

L'assemblée, sous la présidence du Sr (a) N.N. bourgmestre, (b) a d'abord désigné pour scrutateurs

MM. (a) N.N. échevin;
N.N. conseiller communal;
N.N. id.
N.N. membre de la commission d'élection,
et pour secrétaire, le Sr (a) N.N.

La boîte aux bulletins ayant été ouverte par les sieurs (a) N.N. échevin, N.N. et N.N. membres de la commission d'élection, porteur chacun d'une des

Beilage zur Nr. 50.

womit sie verschlossen war, geöffnet und un-
verletzt befunden.

Bei der Zählung der Stimmzettel haben sich
deren (c)..... vorgefunden, welche mit der
Zahl der in die Liste (d) eingetragenen Stimmberechtigten eine gleiche bilden.

(e) Zwei dieser Zettel, nämlich die der Herrn
(a) N.N. und N.N. wurden verworfen, weil sie
nicht unterzeichnet waren.

(e) Der Stimmzettel des Herrn (a) N.N.
wurde zurückgewiesen, weil er nicht versiegelt
war.

(e) Die Stimmzettel der Herrn (a) N.N. und
N.N. sind ebenfalls unberücksichtigt geblieben, weil
die Erklärung, daß sie des Unterschreibens un-
kundig seien, nicht in der durch den Art. 37 des
Reglements vom 19. Mai 1843 vorgeschriebenen
Weise bescheinigt war.

(e) Die der Herrn (a) N.N., N.N. und N.N.,
wovon jeder nur drei Namen enthielt, hat dasselbe
Loos getroffen, weil zwei dieser Namen nicht
deutlich genug geschrieben waren, um mit Ge-
wisheit die Personen zu bestimmen, auf welche
die Stimmen gefallen sind, und weil der dritte
eine Person bezeichnete, welche nicht in die Liste
der Wählbaren eingetragen war.

(e) Endlich sind auch die Stimmzettel der Herrn
(a) N.N. und N.N. unbeachtet geblieben, weil sie
gar nicht ausgefüllt waren.

Die gültigen Stimmzettel reduciren sich somit
auf (c)....., welche, da sich voraussetzen läßt,
daß jeder derselben (c)..... Stimmen enthält,
in Allem (c)..... Stimmen (e^{bis}) geben.

Der Herr (a) N.N., einer der oben benannten
Wahlzeugen, hat sodann einen geöffneten Stimm-
zettel nach dem andern dem Präsidenten, welcher
alle darin enthaltenen Stimmen laut vorgelesen
hat, übergeben und dieselben, nachdem dies ge-
schehen, den übrigen Wahlzeugen behändigt,
während der Secretär unter der besondern Con-

trois clefs, dont elle était fermée, elle a été trouvée
intacte.

Les bulletins à suffrages ayant été comptés, il
s'en est trouvé (c)..... nombre égal à celui
des ayants-droit de voter inscrits sur la liste (d).

(e) Deux de ces bulletins, ceux des sieurs (a) N.N.
et N.N. ont été rejetés, parce qu'ils n'étaient pas
signés.

(e) Le bulletin du sieur (a) N.N. a été rejeté
attendu qu'il n'était pas cacheté;

(e) Les bulletins des sieurs (a) N.N. et N.N. ont
aussi été rejetés, parce que la déclaration, qu'ils ne
savent pas signer, n'était pas certifiée de la manière
voulue par l'art. 37 du règlement du 19 mai 1843.

(e) Ceux des sieurs (a) N.N. N.N. et N.N., qui
ne contenaient chacun que trois noms, ont subi le
même sort, parce que deux de ces noms n'étaient
pas écrits d'une manière assez claire pour recon-
naître avec certitude les personnes auxquelles les
suffrages étaient donnés, et que le troisième indi-
quait une personne qui ne figure pas sur la liste
des éligibles.

(e) Enfin les bulletins des sieurs (a) N.N. et N.N.
ont été rejetés, parce qu'ils étaient restés entière-
ment en blanc.

Les bulletins valables se sont donc réduits à
(c)....., lesquelles étant censés contenir chacun
..... suffrages, donnent en tout (c)..... suf-
frages (e bis).

Le Sr (a) N.N., l'un des scrutateurs ci-dessus
dénommés, a remis alors successivement chaque
bulletin décacheté au président, qui a lu à haute
voix tous les suffrages qu'il contenait, après quoi il
les a passés aux autres scrutateurs, tandis que le se-

trole des Herrn (a) N.N., der ebenfalls Wahlzunge ist, sämtliche Stimmen aufgezeichnet hat.

Das Ausziehen der Stimmzettel hatte folgendes Ergebnis :

A) Für die Sectionen (a) N., N. und N.

1. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h) "
2. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h)
3. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h)
4. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h) "
5. u. s. w., u. s. w., u. s. w.

B) Für die Sectionen (a) N. und N.

1. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h) "
2. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h) "
3. u. s. w., u. s. w., u. s. w.

C) Für die Sectionen (a) N., N. und N. (h^{bis})

1. der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h) "
2. Der Herr (a) N.N., (f)....., wohnhaft zu (g)....., (c)..... Stimmen..... (h)

(i) Der Zettel des Herrn (a) N.N. enthielt nur drei (j) Stimmen für die Section (a) N. Da für diese Section vier Candidaten sein müssen, so fehlte eine (j) Stimme (h). 1 (j)

(i) Der Zettel des Herrn (a) N.N. enthielt acht (j) Stimmen für die Section (a) N. Da für diese Section nur zwei Candidaten vorgeschlagen werden sollen, so sind die sechs (j) andern gestrichen worden; es sind somit noch verloren gegangen sechs (j) Stimmen... 6 (j)

(i) Der Stimmzettel des Herrn (a) N.N. enthält viermal denselben Namen für die Sec-

rétaire a tenu note de tous les votes, sous le contrôle spécial du Sr (a) N.N., également scrutateur.

Le dépouillement du scrutin a donné le résultat suivant :

A) Pour les sections de (a) N., N. et N.

- 1° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g).....(c)....., suffrages, ci.....(h)
- 2° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g)....., (c).....suffrages, ci.....(h)
- 3° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g)....., (c).....suffrages, ci.....(h)
- 4° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g)....., (c).....suffrages, ci.....(h)
- 5° Etc., etc., etc.

B) Pour les sections de (a) N. et N.

- 1° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g).....; (c).....suffrages, ci.....(h)
- 2° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g)....., (c) suffrages, ci.....(h)
- 3° Etc., etc., etc.

C) Pour la section de (a) N.N. et N. (h bis).

- 1° Le sieur (a) N.N., (f)....., domicilié à (g)....., (c).....suffrages, ci.....(h)
- 2° Le sieur (a) N.N., (f)..... domicilié à (g)....., (c).....suffrages, ci.....(h)

(i) Le bulletin du sieur (a) N.N., ne contenait que trois (j) suffrages pour la section de (a) N.; comme il faut quatre candidats pour cette section, il manquait un (j) suffrage, ci (h)

(i) Le bulletin du sieur (a) N.N. contenait huit (j) suffrages pour la section de (a) N.; comme il ne doit être présenté que deux candidats pour cette section, les six (j) autres ont été retranchés, il a donc encore été perdu six (j) suffrages,

(i) Le bulletin du sieur (a) N.N., contenait quatre fois le même nom, pour la section de

Zu übertragen.

A reporter.

Nr. 50.

Übertrag..... "	Report. . . . "
tion (a) N. Diese Namen konnten nur für einen zählen; es sind daher abgezogen worden drei (j) Stimmen..... 3j	(a) N.; ce suffrage n'a pu être compté que pour un, il a donc été décompté trois (j) suffrages, ci 3j
(i) Der Stimmzettel des Herrn (a) N.N. enthielt nur zwei Stimmen. Da zehn Candidaten vorzuschlagen sind, so sind acht (j) Stimmen zu wenig..... 8j	(i) Le bulletin du sieur (a) N.N. ne contenait que deux suffrages; comme il y a dix candidats à présenter, il a été perdu huit (j) suffrages, ci..... 8j
(i) Auf dem Stimmzettel des Herrn (a) N.N. wurde eine Stimme für die Wahl-Section (a) N. dem Herrn (a) N.N., wohnhaft zu (a) N., gegeben, welcher nicht aus dem Bezirke dieser Wahl-Section ist; es wurde demnach noch abgerechnet eine (j) Stimme.... 1j	(i) Sur le bulletin du sieur (a) N.N. un (j) suffrage pour la section électorale de (a) N., était donné au sieur (a) N., domicilié à (a) N., qui n'est pas du ressort de cette section électorale; un (j) suffrage a donc encore été décompté, ci..... 1j
(i) Auf dem des Herrn (a) N.N. befanden sich die Namen der Herrn (a) N.N. und N.N., welche nicht auf der Liste der Wählbaren vorkommen; zwei Stimmen (j) gingen mithin noch verloren..... 2j	(i) Sur celui du sieur (a) N.N. se trouvait le nom des sieurs (a) N.N. et N.N. qui ne figurent pas sur la liste des éligibles; deux (j) suffrages ont encore été perdus, ci..... 2j
(i) Der Stimmzettel des Herrn (a) N.N. enthielt nur die Namen dreier Wählbaren für die Section (a) N. Da sechs (j) Candidaten für diese Section vorgeschlagen werden müssen, so gingen verloren drei (j)... Stimmen.... 3j	Le bulletin du sieur (a) N.N. ne contenait que les noms de trois éligibles pour la section de (a) N.; comme il doit être présenté six (j) candidats pour cette section, il a été perdu trois (j) suffrages, ci..... 3j
(i) Der Stimmzettel des Herrn (a) N.N. enthielt den Namen des Herrn (a) Ludwig Brod, ohne nähere Bezeichnung. Da in der Wahl-Section (a) N. zwei Individuen dieses Namens vorkommen, so konnte diese Stimme nicht angerechnet werden, weil man nicht wußte, welchem der beiden Wählbaren man sie zutheilen sollte; es ging also noch verloren eine (j) Stimme..... 1j	(i) Le bulletin du sieur (a) N.N., comprenait le nom du sieur (a) Brod, Louis, sans autre indication; comme il y a deux individus de ce nom dans la section électorale de (a) N., ce suffrage n'a pu être compté, attendu qu'on ne savait pas auquel des deux éligibles l'attribuer; il a donc encore été perdu un (j) suffrage, ci..... 1j
Gesamtzahl. . . . "	TOTAL..... "
welche dieselbe ist, wie die der Stimmen, die sich nach sämtlichen gültigen Stimmzetteln herausstellen sollten.	Nombre égal à celui des suffrages que devaient produire tous les bulletins valables.
Demzufolge und mit Rücksicht auf die Zahl der Stimmen, welche den verschiedenen Wählbaren	En conséquence et en égard au nombre des suf-

(521)

zugefallen sind, hat der Präsident verkündigt zu
Candidaten :

A) Für die Sectionen (a) N., N. und N., welche
(c).... Candidaten haben müssen.

1. Den Herrn (a) N.N....., wohnhaft
zu (g)..... ;

2. Den Herrn (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g).....

u. f. w., u. f. w., u. f. w.

B) Für die Section (a) N., welche (c).....
Candidaten vorzuschlagen hat.

1. Den Herrn (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g).....

2. Den Herrn (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g).....

u. f. w., u. f. w., u. f. w.

C) Für die Sectionen (a) N., N. und N.....,
welche (c)..... Candidaten in Vorschlag
zu bringen hat.

1. Den Herrn (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g).....

2. Den Herrn (a) N.N..... (f) wohnhaft
zu (g).....

3. Den Herrn (a) N.N..... (f) wohnhaft
zu (g).....

4. Den Herrn (a) N.N..... (f) wohnhaft
zu (g).....

(k) Da die Herrn (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g)....., und (a) N.N....., (f) wohnhaft
zu (g)....., und zwar jeder derselben (c).....
Stimmen erhalten hat, so ist durch das Loos
entschieden worden, daß ersterer den dritten (l)
und letztere den vierten Rang (l) erhalten solle.

(k) Auf jeden der Herrn (a) N.N....., (f)
wohnhaft zu (g)....., und (a) N.N..... (f)
wohnhaft zu (g)....., sind (c)....Stimmengefallen.
Da nur ein Candidat für die WahlSection (a)
N..... nöthig ist, so ist durch das Loos bestimmt.

frages réunis par les divers éligibles, le président a
proclamé candidats :

A) Pour les sections de (a) NN. et N. qui doivent
avoir (c) candidats ;

1° Le Sr (a) N.N. (f)..... domicilié à (g).....

2° Le Sr (a) N.N. (f)..... domicilié à (g).....

Etc., etc., etc.

B) Pour la section de (a) N. qui doit présenter
(c) candidats ;

1° Le Sr (a) N.N. (f)..... domicilié à (g).....

2° Le Sr (a) N.N. (f)..... domicilié à (g).....

Etc., etc., etc.

C) Pour les sections de (a) N.N. et N. devant offrir
(c) candidats :

1. Le sieur (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) . . .

2. Le sieur (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) . . .

3. Le sieur (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) . . .

4. Le sieur (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) . . .

(k) Les sieurs (a) N.N. . . . (f) domicilié à (g) . . .
et (a) N.N. . . . (f) domicilié à (g)
ayant obtenu chacun (c) suffrages, le sort a
décidé que le premier dénommé occuperait le troisième
(l) et le second le quatrième rang (l).

(k) Les sieurs (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) . . .
et (a) N.N. (f) . . . domicilié à (g) ont réuni
chacun (c) suffrages. Comme il ne fallait plus
qu'un dernier candidat pour la section électorale de
(a) N, le sort a décidé que le sieur (a) N.N. serait.

Nr 50.

(522)

worden, daß der Herr (a) N.N. in die Liste der Candidaten eingetragen und der Herr (a) N.N. . . . von derselben gelassen werden solle (m).

Nach Beendigung des Ausziehungsgeschäftes wurden die Stimmzettel, ohne Rücksicht darauf, ob sie angenommen oder verworfen worden, in ein Paket zusammen gelegt, welches verschlossen und mit den Siegeln des Herrn (a) N.N. . . . , Präsident der Versammlung, des Herrn (a) N.N. . . . , Mitglied des Gemeinde-Rathes, und des Herrn (a) N.N. . . . , Mitglied der Wahl-Commission, versiegelt und hiernächst auf dem Gemeinde-Sekretariate niedergelegt, um daselbst bis zum 1. Juli 1846 aufbewahrt zu werden.

Ueber alles Vorhergehende wurde gegenwärtiges Protokoll in doppeltem Original aufgestellt. Ein Original desselben soll in dem Gemeinde-Archiv aufbewahrt, und das andere, nebst der in dem Artikel 39 des Reglements vom 19. Mai 1843 vorgeschriebenen Liste der Candidaten, dem Herrn Gouverneur durch Vermittelung des Hrn. Districts-Commissärs übersandt werden.

Zu , am Tage, im Monat und Jahre wie oben.

(Unterschriften sämtlicher Mitglieder der Versammlung, welche der Schließung beigewohnt haben.)

(a) Namen.

(b) Im Falle der Abwesenheit des Bürgermeisters, sagt man Sch ö f f e n, und wenn der Bürgermeister und der Schöffe nicht zu dem 1849 Statt findenden Wechsel gehören, so tritt das Gemeinderathsmitglied, welches das erste im Range ist und zu diesem Wechsel gehört, an deren Stelle.

(c) Zahl in Buchstaben.

(d) Ist die Zahl der eingesammelten Stimmzettel geringer als die, welche ausgetheilt worden ist, so ist auch dieses anzudeuten.

(e) Alle Fälle der Zurückweisung eines Stimm-

porté sur la liste des candidats, et que le sieur (a) N.N. y serait omis (m).

Le dépouillement ayant été achevé, les bulletins, sans distinction de leur admission ou de leur rejet, ont été réunis en un paquet, qui a été clos et scellé des cachets du sieur (a) N.N., président de l'Assemblée, du sieur (a) N.N., membre du conseil communal, et du s^r (a) N.N., membre de la commission d'élection, et ensuite déposé au secrétariat de la commune, pour y être conservé jusqu'au 1^{er} juillet 1846.

De tout ce qui précède, le présent procès-verbal a été rédigé en double minute; l'une des minutes restera déposée aux archives de la commune, l'autre minute sera adressée à M. le Gouverneur avec la liste des candidats prescrite par l'article 39 du règlement du 19 mai 1843, par l'intermédiaire de M. le commissaire de district.

A les jour, mois et an que ci-dessus.

(Signature de tous les membres de l'Assemblée, présents à la clôture.)

(a) Noms.

(b) En cas d'absence du bourgmestre, ou dit échevin, et pour le cas où le bourgmestre et l'échevin n'appartiendraient pas à la série de sortie de 1849, il faudrait le conseiller le premier en rang appartenant à cette série.

(c) Nombre en toutes lettres.

(d) Si le nombre des bulletins recueillis est moindre que celui qui a été distribué, on le dira également.

(e) Tous les cas de rejet d'un bulletin qui peuvent se

zettels, welche vorkommen können, sind mit (e) bezeichnet; sollte der eine oder der andere dieser Fälle nicht vorkommen, so sind die Stellen, die darauf Bezug haben, auszulassen.

Wenn alle Stimmzettel regelmäßig sind, so werden jene Stellen durch folgende ersetzt: Alle diese Stimmzettel sind dem Artitel 37 des Gemeinde-Wahl-Reglements vom 19. Mai 1843 gemäß, als ganz regelmäßig anerkannt worden und müssen, da jeder derselben (e) Stimmen enthalten soll, (e)... Stimmen geben.

(e^{bi}) Dieser Paragraph hat zum Zweck, die Zahl der nach der Anzahl der gültigen Stimmzettel regelmäßig erforderlicher Stimmen anzugeben. Die Stimmen welche auf einem oder dem andern Zettel fehlen, werden abgezogen, wie dies hierunter sub Lit. (i) bemerkt ist.

(f) Profession.

(g) Wohnort.

(h) Zahl der Stimmen in Ziffern.

(h^{bi}) Sind mehr oder weniger als drei Wahl-Sectionen vorhanden, so wird das Protokoll demgemäß abgefaßt.

(i) Die Fälle der Zurückweisung von Stimmen eineszettels sind mit (i) angemerkt. Diejenigen dieser Fälle, welche nicht vorkommen, werden in das Protokoll nicht aufgenommen.

(j) Oder eine andere Zahl, je nach dem Falle.

(k) Die Art, den Rang der Candidaten bei Stimmengleichheit zu regeln, ist mit (k) angedeutet. Diejenigen dieser Fälle, welche nicht vorkommen, müssen ausgelassen werden.

(l) Den Rang anzugeben, je nach dem Falle.

(m) Wenn mehr als zwei Wählbare eine gleiche Anzahl Stimmen vereinigen, so macht man dieselbe Bemerkung in dem Protokolle, indem

présenter, sont marqués par (e); s'il y en a qui ne se rencontrent pas, on omettra les passages qui y ont rapport. Si tous les bulletins sont réguliers, on remplacera ces passages par la phrase suivante: *Tous ces bulletins ont été reconnus parfaitement en règle, en conformité de l'article 37 du règlement pour les élections communales du 19 mai 1843, et doivent donner (e) . . . suffrages, à raison de (e) . . . suffrages chacun.*

(e^{bi}) Ce paragraphe a pour objet d'indiquer le nombre de suffrages régulièrement reçus d'après le nombre des bulletins valables. Les suffrages qui pourraient manquer sur l'un ou l'autre bulletin, seront déduits comme il est dit ci-après sub litt. (i).

(f) Profession.

(g) Domicile.

(h) Nombre de suffrages, en chiffres.

(h^{bi}) S'il y a plus ou moins de trois sections electorales, on établit le procès-verbal en conséquence.

(i) Les cas de rejet de suffrages sur un bulletin, sont marqués par (i), ceux de ces cas qui ne se rencontreront pas, seront omis au procès-verbal.

(j) Ou un autre nombre, suivant le cas.

(k) La manière de régler le rang des candidats en cas d'égalité de suffrages, est marquée par (k). Ceux des cas qui ne se rencontreront pas, devront être omis.

(l) Indiquer le rang, suivant le cas.

(m) Si plus de deux éligibles réunissent un même nombre de suffrages, on ferait la même observa-

(524)

man die Anzahl der Wählbaren, welche auf in diesem Falle befinden, berücksichtigt.

Anmerkung. Bei den letzten Wahlen haben mehrere Gemeinderäthe geglaubt, sich barauf beschränken zu können, nur die Stimmen anzugeben, die diejenigen erhalten haben, welche Candidaten geworden sind. Dies ist ein Irrthum: man muß die Stimmen einzeichnen, die jedem Wählbaren zugefallen sind, gleichviel, welches deren Zahl sei.

tion au procès-verbal, en ayant égard au nombre d'éligibles se trouvant dans ce cas.

NB. Aux dernières élections plusieurs conseils communaux ont cru pouvoir se borner à n'énoncer que les suffrages obtenus par ceux qui devenaient candidats. C'est une erreur. On doit inscrire les suffrages donnés à chaque éligible, quel qu'en soit le nombre.